Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale nie pierwsze to duchowe ale to zmysłowe potem to duchowe |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie duchowe jednak jest pierwsze, lecz duszewne – potem duchowe. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale nie pierwsze (to) duchowe. lecz (to) zmysłowe, następnie (to) duchowe.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale nie pierwsze (to) duchowe ale (to) zmysłowe potem (to) duchowe |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przy czym nie duchowe jest pierwsze, lecz materialne — potem natomiast duchowe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednak pierwsze nie jest to, co duchowe, ale to, co cielesne, potem duchowe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże nie jest pierwsze duchowne, ale cielesne, potem duchowne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz nie pierwej, które duchowne jest, ale które cielesne, potym które duchowne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie było jednak wpierw tego, co duchowe, ale to, co ziemskie; duchowe było potem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszakże nie to, co duchowe, jest pierwsze, lecz to, co cielesne, potem dopiero duchowe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale nie jest pierwsze to, co duchowe, lecz to, co zmysłowe, następnie dopiero to, co duchowe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie to, co duchowe, było najpierw, ale to, co zmysłowe. Dopiero potem było duchowe. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A nie najpierw duchowe, lecz ożywiane duszą, potem duchowe.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc najpierw mamy do czynienia z istotą zmysłową, a dopiero potem z istotą duchową.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Życie podległe duchowi nie występuje pierwsze, lecz pojawia się dopiero po życiu podległym zmysłom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але не спочатку духовний, а душевний; потім - духовний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale duchowe nie jest pierwsze lecz zmysłowe, a potem to duchowe. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zwróćcie jednak uwagę, że jako pierwsze przyszło nie ciało od Ducha, ale zwykłe ludzkie ciało; ciało od Ducha przychodzi później. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jednak pierwsze nie jest to duchowe, lecz to fizyczne, a dopiero potem duchowe. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Najpierw przyszedł ten, który miał ciało ziemskie. Potem dopiero przyszedł Ten, który ma ciało duchowe. |